

事 務 連 絡
令和元年 8 月 2 日

各 検 疫 所 御 中

医薬・生活衛生局食品監視安全課

ドイツから輸入される家きん肉等の取扱いについて

標記については、平成 12 年 12 月 26 日付け衛乳第 263 号(最終改正：平成 30 年 7 月 31 日付け薬生食監発 0731 第 1 号)により、衛生証明書を受け入れて差し支えないこととし、平成 28 年 3 月 7 日付け事務連絡により衛生証明書の様式について示しているところです。

今般、ドイツ政府と農林水産省との協議によって家畜衛生条件が改正されたことに伴い、ドイツ政府から、家きん肉等に添付される衛生証明書の様式について、別添のとおり連絡がありましたのでお知らせします。

当該衛生証明書については、本事務連絡をもって受け入れて差し支えないこととし、平成 28 年 3 月 7 日付け事務連絡で示した様式については、新たな衛生証明書様式への移行に時間がかかることから、令和元年 8 月 22 日までに発行されたものまで受け入れることとします。

上記の取扱いによらない場合は、生活衛生・食品安全企画課検疫所業務管理室を通じて当課まで連絡願います。



Veterinärzertifikat für die Ausfuhr von Geflügelfleisch und Geflügelfleischerzeugnissen aus der Bundesrepublik Deutschland nach Japan

Animal Health Certificate for poultry meat and poultry meat products for the exportation from the Federal Republic of Germany to Japan

Teil I - Angaben zur Sendung / Part I: details of dispatched consignment	I.1. Absender / Consignor Name / Name Anschrift / Address		I.2. Bezugs-Nr. der Bescheinigung / Certificate reference No. I. 3. Zuständiges Bundesministerium / Competent Federal Ministry I. 4. Zuständige örtliche Behörde / Local Competent Authority	
	I.5. Empfänger / Consignee Name / Name Anschrift / Address		/	
	I. 7. Herkunftsland / Country of origin ISO-Code	I.8. Herkunftsregion/ Region of origin ISO-Code		
	I.11. Herkunftsort / Place of origin Name / Name Zulassungs-Nr. / Approval No. Anschrift / Address		I.12. Bestimmungsort / Place of destination Name / Name Zulassungs-Nr. / Approval No. Anschrift / Address	
	I.13. Verladeort / Place of loading		I.14. Versanddatum / Date of departure	
	I.15. Transportmittel / Means of transport ¹⁾ <input type="checkbox"/> Flugzeug / Aeroplane <input type="checkbox"/> Schiff / Ship <input type="checkbox"/> Eisenbahnwaggon / Railway carriage <input type="checkbox"/> Straßenfahrzeug / Road vehicle <input type="checkbox"/> Anderes / Other: _____ Kennzeichnung / Identification: Bezugsdokument / Documentation reference:		I.16. Beschreibung der Ware / Description of commodity I.17. Erzeugnis-Code (HS-Code) / Commodity code (HS code)	
I.18. Gesamtmenge / total Quantity		I.19. Gesamtzahl der Packstücke / Total number of packages		
I.20. Temperatur der Erzeugnisse ¹⁾ / Temperature of products ¹⁾ <input type="checkbox"/> Umgebungstemperatur / Ambient <input type="checkbox"/> gekühlt / Chilled <input type="checkbox"/> gefroren / Frozen			I.21. Plomben-/Containernummer / Seal/Container No	

Teil II / Part II

Die/Der unterzeichnende amtliche Tierärztin/Tierarzt bescheinigt hiermit, dass die in Teil I beschriebene Waren den folgenden Bestimmungen entspricht: /

The undersigned, official veterinarian, hereby certify that the goods described in Part I comply with the following conditions:

- 1. Die anzeigepflichtige Form der Aviären Influenza und Newcastle-Krankheit sind in der Bundesrepublik Deutschland anzeigepflichtige Tierseuchen. Wird ein Ausbruch oder der Verdacht eines Ausbruchs festgestellt, ist er den zuständigen deutschen Behörden unverzüglich zu melden.**

Notifiable Avian influenza (NAI) and Newcastle disease are notifiable animal diseases in the Federal Republic of Germany. In case an outbreak or a suspicious outbreak is detected, that must be notified to the competent authority of Germany without delay.

- 2. Es besteht ein angemessenes Programm zur Überwachung der anzeigepflichtigen Form der Aviären Influenza in Übereinstimmung mit den im OIE-Gesundheitskodex für Landtiere beschriebenen Kriterien und eine Impfung gegen Aviäre Influenza ist in der Bundesrepublik Deutschland verboten.**

An appropriate surveillance programme for NAI in accordance with the criteria laid down in the OIE Terrestrial Animal Health Code is in place and vaccination against NAI is prohibited in the Federal Republic of Germany.

- 3. Das Geflügelfleisch und die Geflügelfleischerzeugnisse stammen von Geflügel aus Betrieben, in deren 50-km-Umkreis zumindest in den letzten 90 Tagen oder seit dem Schlüpfen kein Ausbruch der Newcastle-Krankheit zu verzeichnen war.**

The poultry meat and poultry meat products has (have) been obtained from poultry coming from establishments within a 50 km radius of which there has been no outbreak of Newcastle disease for at least the last 90 days or since hatching.

- 4. Das Geflügelfleisch und die Geflügelfleischerzeugnisse stammen von Geflügel aus Betrieben, in denen zumindest in den letzten 90 Tagen oder seit dem Schlüpfen kein Ausbruch von Geflügelcholera oder anderen anzeigepflichtigen ansteckenden Geflügelkrankheiten zu verzeichnen war.**

The poultry meat and poultry meat products has (have) been obtained from poultry coming from establishments in which there has been no outbreak of Fowl Cholera or other notifiable poultry infectious disease for at least the last 90 days or since hatching.

- 5. Deutschland war während der 90 Tage vor dem Versand des Geflügelfleisches und der Geflügelfleischerzeugnisse nach Japan frei von der hochpathogenen Form der Aviären Influenza (HPAI)²⁾**

Germany has been free from HPAI for at least 90 days before the day of shipment of the exported poultry meat and poultry meat products to Japan²⁾

oder/or

für den Fall, dass Deutschland während der 90 Tage vor dem Versand des Geflügelfleisches und der Geflügelfleischerzeugnisse nach Japan nicht frei von der hochpathogenen Form der Aviären Influenza (HPAI) war, werden die folgenden Anforderungen erfüllt:²⁾

In case that Germany is not free from HPAI for at least 90 days before the day of shipment of the exported poultry meat and poultry meat products to Japan, the following requirements are fulfilled:²⁾

- a) Das lebende Geflügel, das für die Produktion des auszuführenden Geflügelfleisches und Geflügelfleischerzeugnisse bestimmt ist, stammt aus freien Gebieten;**

The live poultry used for the production of the exported poultry meat etc. originates from the free regions;

Herkunft des Geflügels (Bundesland):

Origin of the poultry (federal state):

und /and

es wurde zu den Geflügelschlachthöfen ausschließlich durch freie Gebiete verbracht²⁾
it has been transported into the poultry slaughtering facilities only via the free regions²⁾

oder /or

wenn es vor dem Transport in die Schlachthäuser durch ein infiziertes Gebiet befördert wird, sind unter dem Aspekt der Tierquarantäne geeignete Fahrzeuge zu verwenden, die eine Kontaminierung mit Erregern von Geflügelinfektionskrankheiten während des Transports verhindern. Außerdem muss die zuständige deutsche Behörde gewährleisten, dass das Geflügel in

einem Fahrzeug, das unterwegs nicht geöffnet wurde, aus dem Ursprungsbetrieb direkt an die Schlachtbetriebe verbracht wurde²⁾.

If they pass through the infected regions before being carried into slaughterhouses, appropriate vehicles in terms of animal health must be used which do not allow contamination of pathogens of poultry infectious diseases during the transport. In addition, the competent authority of Germany must attest that the poultry were directly sent from their place of origin to the slaughterhouses in the vehicle which was not opened on the way²⁾.

- b) Vor der Versendung nach Japan wurde das zur Ausfuhr bestimmte Geflügelfleisch und Geflügelfleischerzeugnisse in sauberen und sicheren Verpackungen oder Behältnissen gelagert und unter dem Aspekt der Tiergesundheit sicher und hygienisch transportiert, um eine Kontaminierung mit Erregern oder infektiösen Tierkrankheiten zu verhindern.**

Before the shipment to Japan, the exported poultry meat and poultry meat products were stored in clean and secure wrapping or container and transported in a safe and sanitary manner from the animal health point of view, in order to avoid the contamination with any pathogens of animal infectious diseases.

- 6. Deutschland war während der 90 Tage vor dem Versand des Geflügelfleischs und der Geflügelfleischerzeugnisse nach Japan frei von der niedrigpathogenen Form der Aviären Influenza (LPAI)²⁾**

Germany has been free from LPAI for at least 90 days before the day of shipment of the exported poultry meat and poultry meat products to Japan²⁾

oder/or

für den Fall, dass Deutschland während der 90 Tage vor dem Versand des Geflügelfleischs und der Geflügelfleischerzeugnisse nach Japan nicht frei von der niedrigpathogenen Form der Aviären Influenza (LPAI) war, werden die folgenden Anforderungen erfüllt:²⁾

In case that Germany is not free from the LPAI for at least 90 days before the day of shipment of the exported poultry meat and poultry meat products to Japan, the following requirements are fulfilled.²⁾

- a) Das lebende Geflügel, das für die Produktion des auszuführenden Geflügelfleisches bestimmt ist, stammt aus freien Gebieten;**

The live poultry used for the production of the exported poultry meat etc. originates from the free regions;

Herkunft des Geflügels (Bundesland):

Origin of the poultry (federal state):

und/ and

es wurde zu den Geflügelschlachthöfen ausschließlich durch freie Gebiete verbracht²⁾
it has been transported into the poultry slaughtering facilities only via the free regions²⁾

oder /or

wenn es vor dem Transport in die Schlachthäuser durch ein infiziertes Gebiet befördert wird, sind unter dem Aspekt der Tierquarantäne geeignete Fahrzeuge zu verwenden, die eine Kontaminierung mit Erregern von Geflügelinfektionskrankheiten während des Transports verhindern. Außerdem muss die zuständige deutsche Behörde gewährleisten, dass das Geflügel in einem Fahrzeug, das unterwegs nicht geöffnet wurde, aus dem Ursprungsbetrieb direkt an die Schlachtbetriebe verbracht wurde²⁾.

If they pass through the infected regions before being carried into slaughterhouses, appropriate vehicles in terms of animal health must be used which do not allow contamination of pathogens of poultry infectious diseases during the transport. In addition, the competent authority of Germany must attest that the poultry were directly sent from their place of origin to the slaughterhouses in the vehicle which was not opened on the way²⁾.

- b) Vor der Versendung nach Japan wurde das zur Ausfuhr bestimmte Geflügelfleisch etc. in sauberen und sicheren Verpackungen oder Behältnissen gelagert und unter dem Aspekt der Tiergesundheit sicher und hygienisch transportiert, um eine Kontaminierung mit Erregern oder infektiösen Tierkrankheiten zu verhindern.**

Before the shipment to Japan, the exported poultry meat etc. were stored in clean and secure wrapping or container and transported in a safe and sanitary manner from the animal health point of view, in order to avoid the contamination with any pathogens of animal infectious diseases.

7. Die Betriebe für Schlachtung, Verarbeitung bzw. Kühlung sowie Gefrier- und Kühllagerung, in denen das Geflügelfleisch und die Geflügelfleischerzeugnisse verarbeitet bzw. gelagert wurde sind amtlich zugelassen und es werden regelmäßig Hygienekontrollen durch die zuständige Behörde durchgeführt.

The facilities in charge of slaughter, processing or cooling as well as frozen and cold storage, in which the poultry meat and poultry meat products have been processed and stored have been officially approved and sanitary inspections are conducted routinely by the competent authority of the exporting country.

8. Das Geflügelfleisch und die Geflügelfleischerzeugnisse stammen von Geflügel, das einer amtlichen Schlachttieruntersuchung unterzogen wurde und dabei klinisch gesund war und im Ergebnis der amtlichen Fleischuntersuchung frei von Anzeichen für eine ansteckende Geflügelkrankheit war(en).

The poultry meat and poultry meat products has (have) been obtained from poultry that were subjected to official ante-mortem inspection during which they were clinically healthy and to official post-mortem inspection and were confirmed to be free from any signs of transmissible poultry disease.

9. Das Geflügelfleisch und die Geflügelfleischerzeugnisse wurden derart behandelt und gelagert, dass bis zur Versendung keine Gefahr der Kontamination mit Krankheitserregern infektiöser Tierkrankheiten bestand. Das verwendete Verpackungsmaterial ist hygienisch einwandfrei und für die menschliche Gesundheit unbedenklich und der Name sowie die Zulassungsnummer des Schlachtbetriebs oder Zerlegebetriebs oder Verarbeitungsbetriebs sind auf der äußeren Oberfläche angebracht.

The poultry meat and poultry meat products was (were) handled in such a way as to keep it from being contaminated with any causative agents of infectious animal diseases until the shipment. The packaging material used is thoroughly hygienic and safe for human health, with the name and the approval number of the slaughterhouse or cutting or processing plant printed on the exterior surface.

10. Das Geflügelfleisch und die Geflügelfleischerzeugnisse stammt/en von Geflügel, welches unter Hygienebedingungen gemäß den Rechtsvorschriften des Ausfuhrlandes geschlachtet und verarbeitet wurde, die mindestens den in Japan geltenden Rechtsvorschriften entsprechen.

The poultry meat and poultry meat products originates from poultry which was slaughtered and processed under sanitary conditions in accordance with laws and regulations of the exporting country, which are at least equivalent to laws and regulations of Japan.

Amtstierarzt / Official veterinarian

Name (in Großbuchstaben) / Name (in capital letters):

Qualifikation und Amtsbezeichnung / Qualification and title

Datum / Date

Unterschrift / Signature ³⁾

Siegel / Stamp ³⁾:

1) **Zutreffendes bitte ankreuzen / Tick boxes where appropriate**

2) **Nichtzutreffendes streichen / Delete as appropriate**

3) **Amtssiegel und Unterschrift müssen sich farblich von der Druckfarbe der Bescheinigung unterscheiden. / The colour of the official seal and the signature must be different from the printing colour of the certificate.**